

臺灣日語學習者的日語成對動詞之不及物動詞、 及物動詞和被動形式的選擇

杉村泰

名古屋大學人文學研究科 教授

摘 要

例(1)~例(3)雖然表達相似，但在沒有上下文的情況下，日語母語話者在例(1)中傾向於選擇不及物動詞，在例(2)中傾向於選擇不及物動詞和及物動詞，在例(3)傾向於選擇及物動詞。而日語學習者則傾向於選擇及物動詞。

- (1) さあ、肉 {が焼けた/?を焼いた/*が焼かれた} から食べよう。
- (2) さあ、お茶 {が入った/を入れた/*が入れられた} から一休みしよう。
- (3) さあ、ケーキ {?が切れた/を切った/?が切られた} から食べよう。

本論文針對日語母語話者和以漢語為母語的台灣日語學習者（N3、N2、N1合格水平）進行了不及物動詞、及物動詞和被動形式選擇測試的問卷調查。結果顯示，台灣日語學習者在表達像“火災で家が焼けた”這樣因為自然力造成的災害，或者像“さあ、肉が焼けたよ”這樣因為人為引起的受事變化時，由於受母語遷移的影響，即使是上級日語學習者，在如“火災で家が焼かれた”、“さあ、肉を焼いたよ”這樣的句子中更容易選擇被動形式和及物動詞，很難像日語母語話者那樣選擇不及物動詞。

關鍵字：臺灣日語學習者、成對動詞、自發性、意圖性、漢日對比研究

1・引言

本文討論了成對動詞中不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇問題，這對於日語學習者來說是比較困難的。正如杉村（2013a-b）所指出的，雖然例（1）～例（3）的表達相似，但在沒有上下文的情況下，日語母語話者傾向於在例（1）中選擇不及物動詞，在例（2）中選擇不及物動詞或及物動詞，在例（3）中選擇及物動詞。而日語學習者則更容易選擇及物動詞。

- (1) さあ、肉 {が焼けた/?を焼いた/*が焼かれた} から食べよう。
- (2) さあ、お茶 {が入った/を入れた/*が入れられた} から一休みしよう。
- (3) さあ、ケーキ {?が切れた/を切った/?が切られた} から食べよう。

在本論文中，我們將從以下角度來討論日語成對動詞的不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇問題。

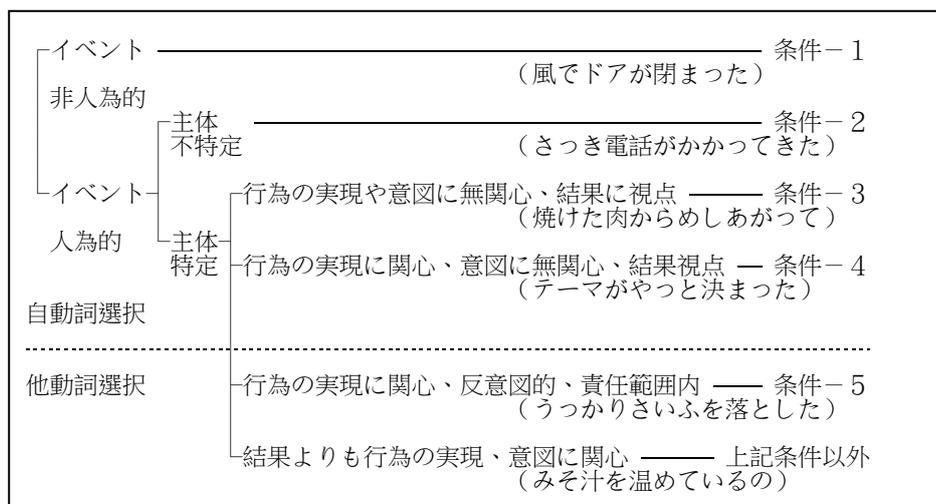
- ① 比較日語母語話者和以漢語為母語的台灣日語學習者之間的差異。
- ② 觀察日語學習者的習得水平（N3，N2，N1）的變化。
- ③ 著重關注事態的種類和動詞性質的差異。
- ④ 探討漢語對日語學習者的母語遷移的可能性。

2・相關研究

關於成對動詞的不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇問題，守屋（1994）、小林（1996）、中村（2002）、曾（2012）、杉村（2013a-c, 2014a-c）等學者進行了研究¹⁾。其中，守屋（1994）以中級前半至中級程度的日語學習者為調查對象（漢語母語話者60人、韓語母語話者49人、英語母語話者21人），進行了像例（4）和例（5）這樣的23個問題問卷調查。

- (4) ドア [を/が] 風でバタンと（閉めた/閉まった）。
(守屋1994年例①)
- (5) （焼肉店で）「さあ、（焼いた/焼けた）肉から、順番に召し上がって下さい」
(守屋1994年例⑩)

守屋（1994）的研究結果表明，日語不及物動詞和及物動詞的選擇基準與像圖A中所示的條件相關。對於在條件2～4的情況下，即使是人為引起的事態變化，學習者也更傾向於選擇不及物動詞。守屋（1994）指出：“動詞の自他の選択の難しさは、程度の差はあれ、自動詞選択のむずかしさにある（漢譯：動詞自他選擇的難度，有程度的差異，主要在於自動詞的選擇）”（p.163），並指出在圖A中的條件中“1から4へと次第に習得が難しくなっていく（漢譯：從條件1到條件4逐漸變得難以習得）”（p.163）。



図A 守屋（1994）自他動詞の選択条件

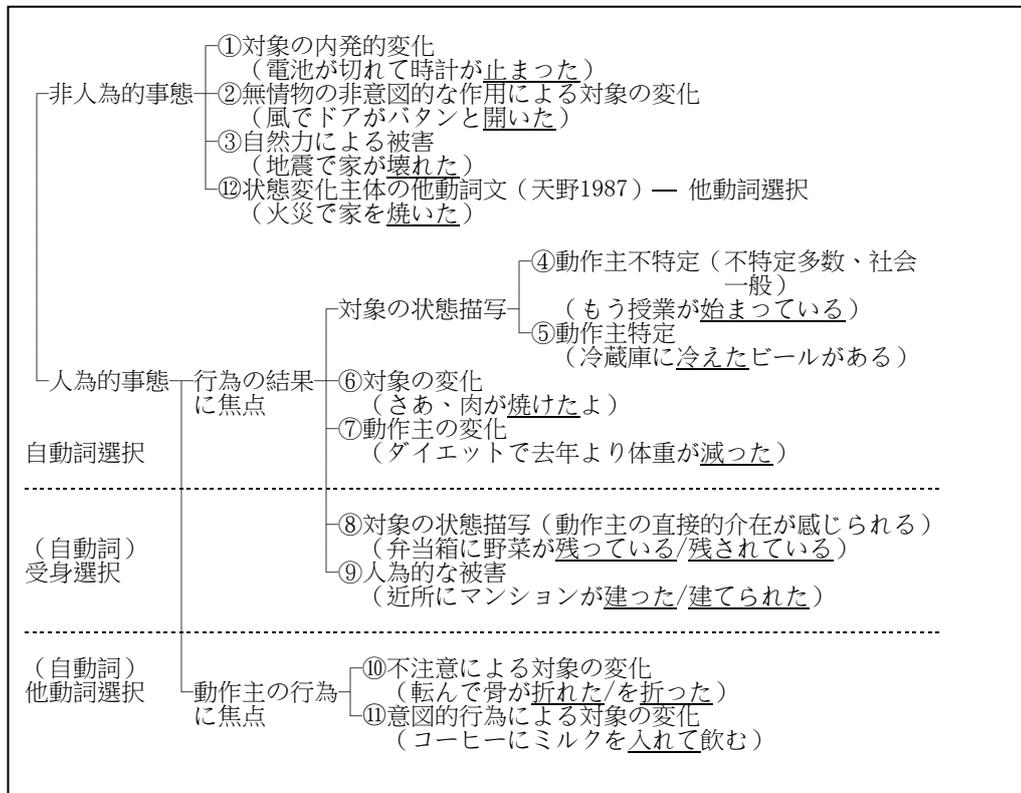
守屋（1994）提出的觀點是非常耐人尋味的。然而，正如杉村（2013a）所指出的那樣，守屋（1994）的研究存在以下缺點：第一，只考慮了一種非人為的事態情況；第二，研究對象僅限於不及物動詞和及物動詞；第三，對於日語母語話者的觀察主要依賴於自己的內省。因此，守屋（1994）的研究需要重新考察。

因此，杉村（2013a-c, 2014a-b）首先①對於事態進行更加詳細的分類（請參照下節表B）；②以日語母語話者和N1合格水平的日語學習者（包括中國大陸的漢語母語話者、韓語母語話者、烏茲別克語母語話者和中朝雙語者）作為被實驗對象²⁾，③對不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇進行了分析討論。其結果表明，日語母語話者在動作主的意圖不明顯時很難選擇他動詞，而日語學習者在受到外力影響時，即使是自然現象的情況下，及物動詞或被動形式的選擇率會上昇。然而，這些研究僅涉及到高級日語學習者，未論及到隨著日語習得水平的提高會出現哪些變化。因此，杉村（2014c）使用與杉村（2013a-c, 2014a-b）相同的問卷調查，比較了日語母語話者和台灣日語學習者（N3，N2，N1合格水平）的數據，並區分了隨著日語習得水平的提高接近日語母語話者的選項。

本文針對杉村（2014c）的日語問卷調查進行了漢語翻譯，並對台灣日語學習者進行了實施，同時探討了來自漢語的母語遷移可能性。

3・調查概要

本文採用了與杉村（2013a-c, 2014a-c）相同的方法，使用根據12種情境製作了60個問題的調查問卷。



圖B 本文中事態的分類和母語話者的選擇傾向

問卷調查沿用了曾 (2012) 的方法，被調查者需要從格助詞“が／を”和“不及物動詞／及物動詞／被動形式”組合中選擇最適當的。本文將研究事態①～③、⑥、⑪作為考察對象，被實驗者如下所示。

日語調查問卷

- 日語母語話者
名古屋大學的學生114人 (2012年5月8日～10日實施)
- 台灣日語學習者 (母語：漢語)
真理大學人文學院應用日語系四年級學生 (2013年3月19日實施)
銘傳大學應用日語系二年級～四年級學生、研究生 (2013年4月9日～30日實施)
總計：N1水平35人、N2水平75人、N3水平38人日語母語話者

漢語調查問卷

- 漢語母語話者
真理大學和銘傳大學應用日語學系的學生270人 (2013年3月19日、4月9日～30日實施)

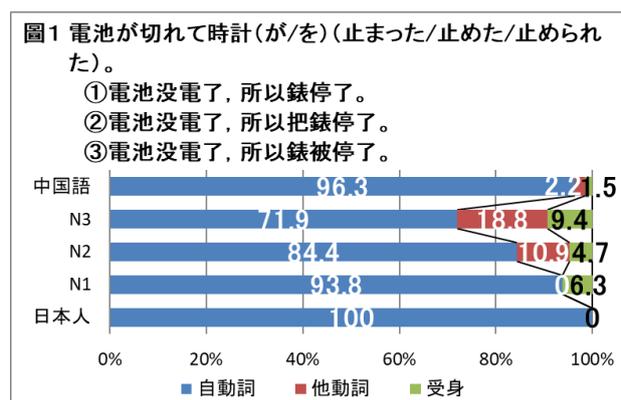
本文根據日語母語話者和日語學習者的不同習得水平，分別計算了他們在不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇率。本文沒有將“が+被動形式”和“を+被動形式”的區別討論，將它們合併為“被動”。此外，類似“が+及物動詞”、“を+不及物動詞”這種“不自然”的問題也是有趣的研究課題，但本論文不討論這個問題。下節的圖表為了方便比較不及物動詞、及物動詞和被動形式的選擇率，去除了“不自然”的項目之後，使得三個的總數為100%再次進行計算。此外，由於四捨五入到小數點後第二位，因此有些結果沒有完美地達到100%。圖表中的“日本人”表示日語母語話者，“N1~N3”表示日語學習者的水平，中國語表示“漢語母語話者”。

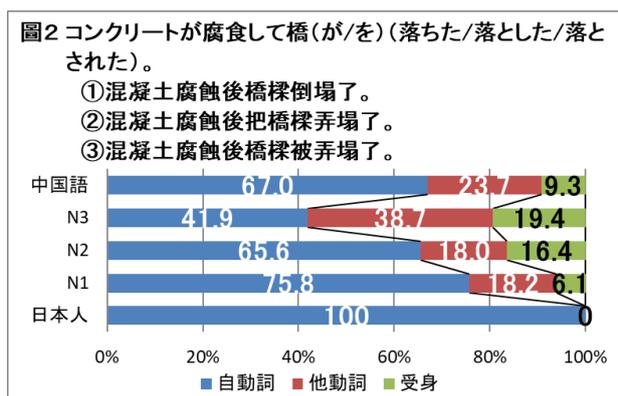
4・調查結果

4.1 受事內部發生變化（事態①）

內發的變化指的是不受外力影響，隨著時間的推移而發生的變化的情況。圖1展示了典型的內部發生變化的情況下，在日語（以下：單純說日語的話，指的是日語母語話者的日語）和漢語中不及物動詞的選擇率幾乎達到了100%。在日語學習者中，N3水平的學習者中約有30%的人選擇及物動詞或被動語態，但隨著日語習得水平的提高，N2水平和N1水平的學習者的選擇趨勢逐漸接近日語母語話者的選擇傾向。

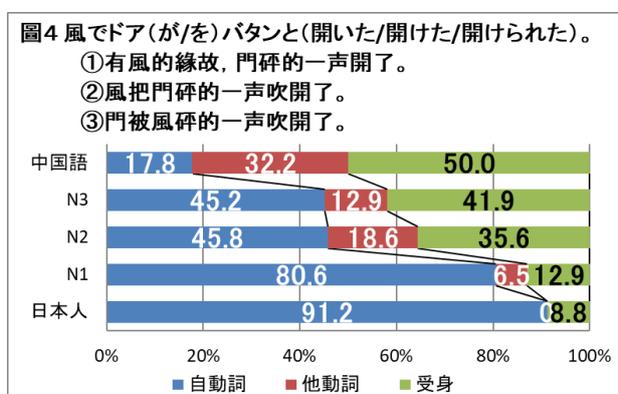
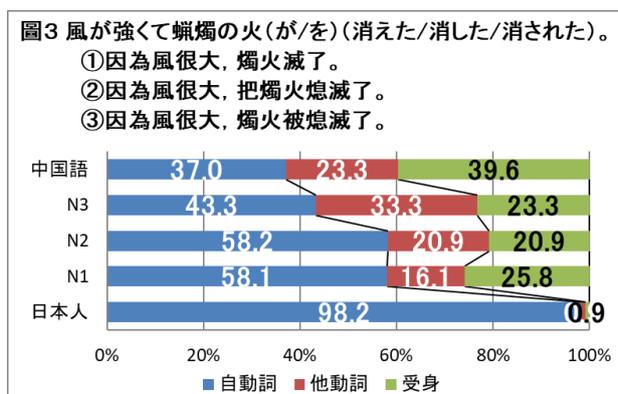
圖2中，日語選擇不及物動詞的比例是100%，而漢語選擇不及物動詞的比率只有約60%。在日語學習者中，不論是N3水平、N2水平還是N1水平，不及物動詞的選擇率都比圖1低，但隨著日語水平的提高，學習者的選擇趨勢逐漸接近於日語母語話者。在圖2中，日語母語話者認為這是典型的內發性變化，而漢語母語話者則認為是由外力腐蝕導致的。然而，隨著日語水平的提高，日語的特性逐漸被學習者所掌握。





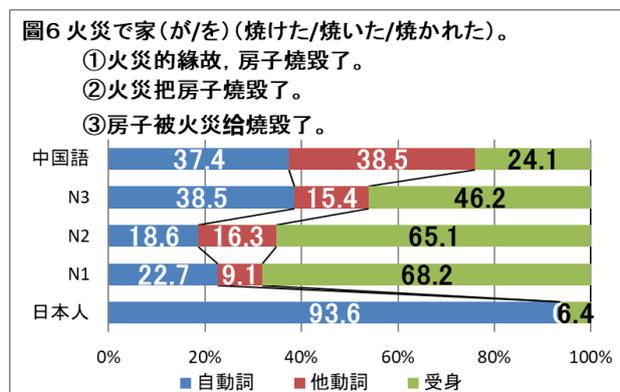
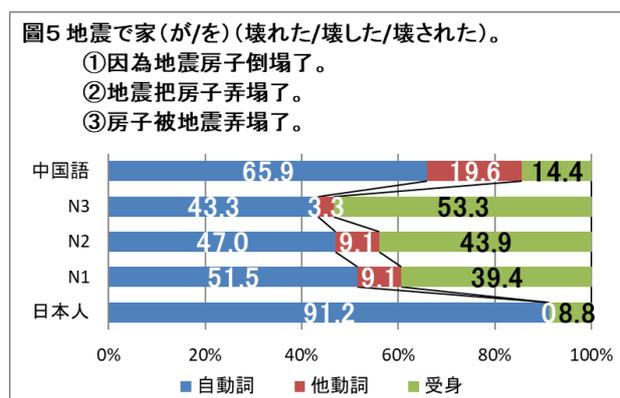
4.2 無情物的非意圖作用導致的受事變化 (事態②)

外力導致的變化是指風、光、熱等自然外部作用導致的受事物理變化。圖3和圖4展示了蠟燭因風而滅、門因外力而開的典型場景。在日語中，幾乎100%選擇不及物動詞，但在漢語中，則相對較高地選擇及物動詞和被動句。在這種情況下，日語母語話者將其視為與圖1和圖2相同的自然現象，而漢語母語話者則將其視為自然物的外部作用，並認為是比圖1和圖2具有更高的他動性。日語學習者隨著從N3，N2，N1日語習得水平的不斷提高，選擇傾向也逐漸接近日語母語話者。



4.3 因自然力而導致被害（事態③）

這是在事態②中伴隨著被害含義的情況。圖5表示因為地震導致房屋倒塌，圖6表示因為火災導致房屋燒毀的情況下，在日語中幾乎100%的情況下選擇不及物動詞；但在漢語中選擇及物動詞短語和被動語態的的比率相對較高。對於日語學習者而言，在圖5中隨著N3、N2和N1的習得水平提高，他們越來越接近日語母語話者的選擇傾向。但與圖1～圖4相比，接近的程度較弱。這是因為日語學習者認為“存在受害含義的情況下應使用被動語態”。此外，在圖6中，選擇被動形式的比率遠高於日語母語話者的選擇傾向。這是因為對“存在受害含義的情況下應使用被動形式”的理解過剩。



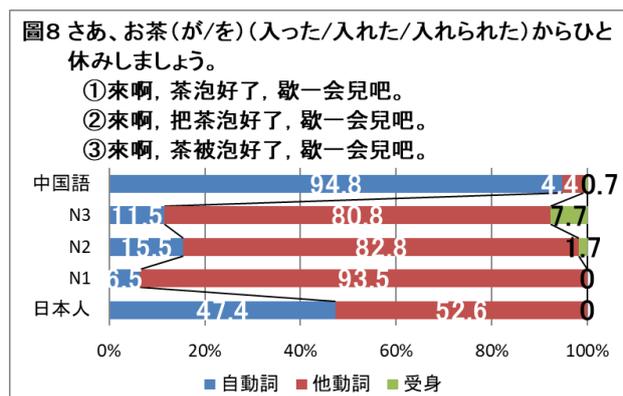
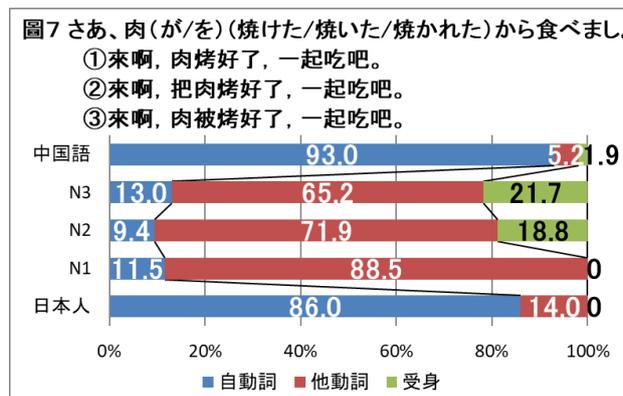
4.4 行為結果導致受事變化（事態⑥）

這是由施事行為導致受事變化的情況，重點在於受事變化而非施事行為。漢語中通常使用“動詞+好”這種形式來表示，比如“烤好”、“泡好”等。儘管這是一種有意圖的施事行為，但由於在日語中不及物動詞更容易表達，因此對於日語學習者來說，使用起來較難。

圖7和圖8描述的是施事有意識地烤肉或泡茶等場景，但若不是為了特定的某個人而做這個行為，在日語中就不太會選擇及物動詞，而是以“肉”或“お茶”等受事為主體來描述變化。在這種情況下，日語母語話者會捕捉到「烤肉或泡茶的是人，但之後由於熱的化學作用是自然現象」，著眼於自然作用。然而，日語學習者往往著眼於施事的

意圖行為，難以理解著眼於自然作用的思考模式，所以即使到了N1水平的程度也很難選擇不及物動詞。

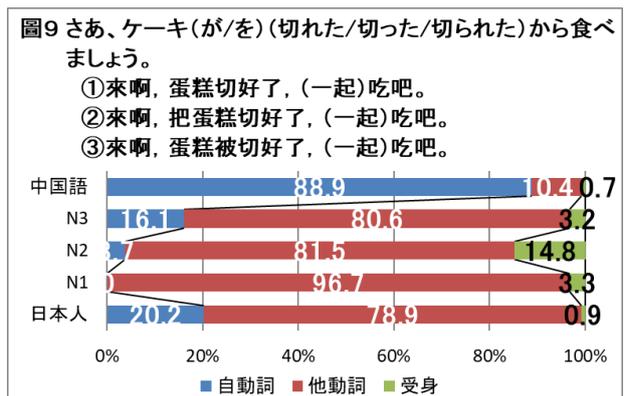
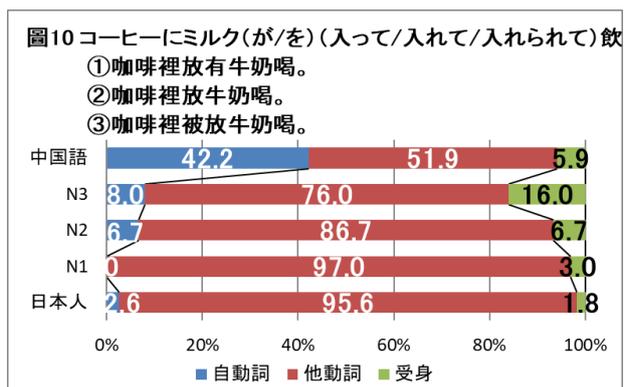
值得注意的是，在圖7和圖8中，“肉烤好了”和“茶泡好了”的主語是受事“肉”和“お茶”，因此即使是不及物動詞句，也與普通的不及物動詞句不同，從意義上來說更接近及物動詞句。因此，日語學習者可能會把這種結構誤解為及物動詞句，從而產生語言遷移現象。



4.5 具有施事意圖的行為（事態⑪）

這是強調了施事的意圖性行為的情況。雖然圖9與圖7、圖8類似，都描述了受事的變化，但蛋糕不會自然地切斷，因此及物動詞的選擇率約為80%。這種情況下，在中文中會使用類似於圖7和圖8中的“切好”這種形式來表達，具有及物動詞的意義特點，因此日語學習者從N3開始就會傾向於選擇及物動詞。

在圖10中，強調了施事的意圖行為而不是牛奶的狀態，因此日語中幾乎100%選擇及物動詞，而日語學習者從N3開始就慢慢傾向於選擇及物動詞。而在漢語中，選擇“放有牛奶”和“放牛奶”的比例各佔一半。“放有牛奶”雖然假設為不及物動詞短語，但與普通的不及物動詞短語不同，從意義上來說更接近及物動詞短語，因此日語學習者在日語中也更容易選擇及物動詞。



5・結語

本文針對台灣日語學習者在選擇日語成對動詞的不及物動詞、及物動詞和被動形式時可能存在的母語漢語遷移問題進行了探討。在本文所涉及的圖1至圖10的場景中，研究發現，台灣日語學習者在表達像“火災で家が焼けた”這樣因為自然力造成的災害，或者像“さあ、肉が焼けたよ”這樣因為人為引起的受事變化時，即使是處於日語學習的高級水平階段，也容易出現母語遷移的情況，傾向於選擇像“火災で家が焼かれた”，“さあ、肉を焼いたよ”這樣的被動形式和及物動詞，很難像日語母語話者那樣選擇不及物動詞。

註

1. 守屋（1994）僅調查了不及物動詞和及物動詞的選擇，沒有考慮被動句。關於守屋（1994）、小林（1996）、中村（2002）和曾（2012），已在杉村（2013b）中詳細討論，因此本論文僅做最必要的描述。
2. 日語母語話者和中國大陸的漢語母語話者的語言對比，可參考杉村（2013a-c, 2014a-b）的研究；韓語母語話者和烏茲別克語母語話者的語言對比，可參考杉村（2014a）的研究；中朝雙語者的語言對比，可參考杉村（2014b）的研究。

付記：本文為2022-2026（令和4-8）年度日本學術振興會科學研究費基金（基盤研究（C））所支持的研究課題「中國人日語學習者「視點」習得的縱向研究和在線教材開發」的研究成果之一，該研究課題由杉村泰擔任研究代表，課題編號為22K00636。

参考文献

1. 天野みどり (1987) 「状態変化主体の他動詞文」『国語学』第151集, 国語学会, pp. 110-97 (左1-14)
2. 小林典子 (1996) 「相対自動詞による結果・状態の表現—日本語学習者の習得状況」『文藝言語研究・言語篇』第29巻, 筑波大学文芸・言語学系, pp. 41-56
3. 杉村泰 (2013a) 「対照研究から見た日本語教育文法 —自動詞・他動詞・受身の選択—」『日本語学』2013年6月号・第32巻第7号 (通巻410号), 明治書院, pp. 40-48
4. 杉村泰 (2013b) 「中国語話者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について —人為的事態の場合—」『日本語／日本語教育研究』[4] 2013, 日本語／日本語教育研究会・ココ出版, pp. 21-38
5. 杉村泰 (2013c) 「中国語話者の日本語使用に見られる有対動詞の自・他・受身の選択 —被害や迷惑の意味を表す場合—」『漢日語言対比研究論叢』第4輯, 漢日対比語言学研究 (協作) 会編・北京大学出版社, pp. 275-286
6. 杉村泰 (2014a) 「中国語母語話者における自動詞、他動詞、受身の選択 —人為性に対する認識の違い—」『日語教育与日本学研究 —大学日語教育研究国際研究会論文集 (2013) —』, 華東理工大学出版社, pp. 6-11
7. 杉村泰 (2014b) 「延辺大学生における日本語の自・他・受身の選択 —中国語母語話者と中朝バイリンガルの比較—」『中朝韓日文化比較研究叢書 日本語言文化研究』第三輯 (上), 延辺大学出版社, pp. 548-554
8. 杉村泰 (2014c) 「台湾人日本語学習者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について」『銘傳日本語教育』第17期, 銘傳大学教育暨応用語文学院応用日語学系, pp. 67-91
9. 曾ワンティン (2012) 『中国語母語話者における有対他動詞の受身表現と自動詞の使い分けについて』名古屋大学修士学位論文
10. 中村祐理子 (2002) 「中級学習者の受身使用における誤用例の考察」『北海道大学留学生センター紀要』第6号, 北海道大学留学生センター, pp. 21-36
11. 守屋三千代 (1994) 「日本語の自動詞・他動詞の選択条件—習得状況の分析を参考に」『講座日本語教育』第29分冊, 早稲田大学日本語研究教育センター, pp. 151-165